



*Al mio buon amico  
Sig. Carlo F. Figari  
Ricordo  
di*

PROSPERO PERAGALLO

SAGGIO

DI

POESIE SIVIGLIANE

TRADOTTE IN ITALIANO



GENOVA

STABILIMENTO VED. PAPINI E FIGLI

1898



Edizione di soli 65 esemplari

fuori commercio

22 cm?

R. 44.135



AL MIO NOBILISSIMO AMICO

D. JOSÉ LAMARQUE DE NOVOA

IN MEMORIA DELLA DILETTA SUA SPOSA

D.<sup>a</sup> ANTONIA DIAZ DE LAMARQUE

OMAGGIO E RICORDO AFFETTUOSO.

---

*Genova. — Novembre. 1898*

## ASPIRACIÓN

---

### TEXTO

UBLICAN orbes mil tu poderío  
Y tu gloria infinita;  
Mas tu bondad sin límites; Dios mío!  
Vive en mi pecho escrita.  
Tú la conciencia del deber me diste  
Desde mi infancia tierna,  
Y santo amor al bien en mí infundiste  
Y afán de dicha eterna.  
En la creación inagotable fuente.  
Me diste de poesía,  
Donde pude templar la sed vehemente  
Que mi pecho encendía.

## ASPIRAZIONE

---

### VERSIONE

**C**ANTANO i mondi, o Dio, la tua potenza,  
La tua gloria infinita ;  
Ma ognora la inesausta tua clemenza  
Vive in mio cor scolpita.  
Tu la coscienza del dovèr mi desti  
Fin dall'infanzia pura,  
Amore alla virtude in me infondesti  
E al ben che eterno dura.  
Nel creato mi offristi una potente  
Fonte di poesia,  
Dove saziar potei la sete ardente  
Che il petto mio soffria.

Rompió el alma sus lazos terrenales  
Y, elevada á tu alteza,  
Abrevóse en los mágicos raudales  
De celestial belleza.

¿Qué importa que despues, dèbil mi acento,  
Nunca feliz consiga  
Interpretar el hondo sentimiento  
Que oculto en mí se abriga?

¡Oh! sí: del Cielo contemplar las galas  
Con vivo afán creciente;  
En la insondable inmensidad sus alas  
Libre tender la mente;

Ver espacios sin fin de ígneas estrellas,  
De soles mil, poblados,  
Faros que alumbran las ignotas huellas  
De mundos ignorados;

Lleglar á Tí, de quién la dicha brota,  
Por tu amor atraída,  
Y la corriente que jamás se agota  
Mirar de luz y vida.

Spezzò l'alma i terrestri impedimenti,  
E, sorta alla tua altezza,  
Si abbeverò nei magici torrenti  
Di celestial bellezza.

Che importa poi che il mio debole accento  
Non sia felice guida  
A interpretar l'intenso sentimento  
Che occulto in me si annida?

Oh, sì! del Cielo contemplar le gale,  
E in quella gran visione,  
In quella ampiezza sconfinata l'ale  
Spiegar la mia ragione;

Spazi eterei vedér senza confine  
Di mille Soli ornati,  
Fari che irraggian l'orme peregrine  
D'altri mondi ignorati;

E giunger sino a Te, Gioia Suprema,  
Nell'amor tuo rapita,  
E la corrente tua, che mai non scema,  
Mirar di luce e vita,

¡Inefable placer! ¿Qué más ventura  
Acaso consiguiera  
El alma que en tu fe vive segura,  
Y en tu bondad espera?

¡Oh! permite, Criador potente y sabio,  
Que tus obras admire,  
Aunque por siempre en mi aterido labio  
Pobre mi canto espire.

Y cuando el coro universal te aclame  
Omnipotente, Eterno,  
Con profundo fervor mi voz te llame  
Padre benigno y tierno.

Padre, Padre de amor, que al bien me guías,  
Que mi sér ennobleces  
El Cielo abriendo á las miradas más,  
¡ Bendita tu bondad, una y mil veces!

D.<sup>a</sup> ANTONIA DIAZ DE LAMARQUE  
(*Poesías líricas*, vol. 11, p. 24-26, Sevilla 1893).

Oh piacer sommo! Qual maggior ventura

D'ottenére ha fidanza

L'anima che in tua fè vive sicura,

E in tua bontà ha speranza?

Permetti, o Creator potente e Santo,

Ch'io l'opre tue ammiri,

Benchè per sempre il povero mio canto

Sulle mie labbra spiri.

E quando il coro universal ti acclami

Eterno, Creatore,

Con pio fervor la voce mia ti chiami

Padre d'immenso amore.

Padre, Padre d'amor, che al ben mi sproni,

Fai nòbil l'esser mio

Il Cielo aprendo alle mie aspirazioni,

Sia benedetta tua bontade, o Dio!

---

## À Da. Teresa Tassara en sus Bodas

---

### TEXTO

YA prospera lució sobre tu frente  
La corona nupcial, mi dulce amiga:  
Del Hacedor la mano omnipotente  
Tu venturosa unión grata bendiga.

Oh ! bendígala, sí; que sea eterno  
El amor noble e puro que atesora  
Ese esposo feliz, á quien tu tierno  
Y entusiasmado corazón adora.

¡ Bendígala el Señor! Que resplandezca  
La dicha para tí; que la esperanza  
Siempre á tus ojos apacible ofrezca  
Un porvenir de eterna bienandanza.

## A. D.<sup>a</sup> Teresa Tassaranel dì delle sue Nozze

---

### VERSIONE

**G**IA sul tuo capo il sèrto risplendente  
 Posò di sposa, o mia diletta amica:  
 Del Creator la mano onnipotente  
 L'unione tua felice benedica.

La benedica! e eterno sia l'amore  
 Nobile e santo che per te nutr' ora  
 Il fortunato sposo che il tuo core  
 Tenero e acceso d'entusiasmo adora.

La benedica! ed a te intorno aleggi  
 Ogni ventura bella: e la speranza  
 Ti arrida sì, che il tuo spirto vagheggi  
 Sempre un dolce avvenir senza mutanza.

Tú eres la flor más pura y más galana  
Que admira el Betis en su hermosa orilla,  
Y el lucero más fulgido que ufana  
Muestra en su cielo la oriental Sevilla.

¡ Oh! no hay ninguna que feliz ostente  
Labios más puros que tus labios rojos,  
Frente más tersa que tu tersa frente,  
Ojos más bellos que tus bellos ojos.

No hay cual la tuya celestial mirada,  
Ni quien graciosa como tú sonría;  
Tú eres bella entre bellas admirada,  
Tú eres angel de amor, Teresa mía.

Mas; ah! que no es tan solo la belleza,  
Fragil encanto que extinguirse puede,  
El alto don que en su eternal grandeza  
La mano del Inmenso te concede,

No es tan sólo ese don, que su clemencia,  
Porque en todo llevar puedas la palma,  
Dió á tu sensibil pecho la inocencia,  
Y de virtudes coronó tu alma.

Tu sei il fior più gentile, il più vezzoso  
Tra i fior ch'ornano il Beti a meraviglia;  
Sei tu l'astro più vago onde orgoglioso  
Si mostra il ciel dell'oriental Siviglia.

Donna non v'ha che in suo volto presenti  
Labbri rivali dei tuoi porporini,  
Che, al par di te, più tersa fronte ostenti,  
Più belli occhi degli occhi tuoi divini.

Tua guardatura è cosa celestiale,  
Il tuo sorriso è grazia e leggiadria;  
Fra le belle sei bella e senza eguale;  
Sei l'Angelo d'amor, Teresa mia.

Ma non è solo l'esterior bellezza,  
Fragile ornato che può disparire,  
Il don che nella eterna sua grandezza  
La man di Dio ti volle distribuire;

Nè è sol tal dono; chè la sua clemenza,  
Perchè tu possa in tutto aver la palma,  
Diè al tuo sensibil petto l'innocenza,  
E di virtùdi ti ha arricchito l'alma.

! Oh! siempre el mundo, por tu bien, te vea  
Cercada del encanto peregrino  
De la santa virtud, la virtud sea  
El sol que resplandezca en tu camino.

Serálo, y ante el pueblo que te admira  
De esposas brillarás clàro modelo;  
Y ese que tierno per tu amor suspira  
Verà la tierra convertida en cielo.

¡ Oh! que la paz te arrulle lisonjera,  
Que la horrible y funesta desventura  
No pueda nunca despiadada y fiera  
Grabar sus huellas en tu frente pura.

Jamás tus labios con pesar suspiren,  
Huyan de ti la angustia y los dolores,  
Y la futura edad tus ojos miren  
Siempre ceñida de aromosas flores.

LA STESSA

(*Poesias Liricas* - vol. I. p. 47).

Oh! sempre il mondo, per tuo ben, ti veda  
Attratta dall'incanto pellegrino  
Della santa virtù, la virtù sieda  
Sempre al tuo lato, e segni il tuo cammino.

Tu farai questo, e innanti a chi ti ammira  
Sarai di spose esempio salutata;  
E quel ch'or solo pel tuo amor sospira  
Vedrà la terra in cielo trasformata.

Oh! ti culli una pace lusinghiera;  
Nè la funesta e orribile sventura  
Possa giammai, disamorata e fiera,  
Solcar coll'ugna la tua fronte pura.

Mai dai tuoi labbri esca un sospir dolente;  
Fuggan da te le angosce ed i dolori;  
L'avvenir sia per te sempre ridente,  
Inghirlandato di odorosi fiori.

---

## EN UN ALBUM

### TEXTO

Es bella! mis ojos un plácido instante  
Dichosos miraron su grata hermosura.  
¡Es bella! repite mi pecho anhelante;  
El Cielo la colme de paz y ventura.

Al alma, que es noble, jamás la belleza  
Que todos aplauden, envidia le inspira;  
En ella contempla de Dios la grandeza,  
Y goza si sabe que el mundo la admira.

Salúdente, hermosa, las auras suaves,  
Sus gratos aromas te presten las flores,  
Sus cantos sonoros las plácidas aves,  
Ensueños dorados los castos amores.

Y dichas y encantos ofrézcate el mundo;  
Risueña esperanza por siempre te siga;  
Jamás te amenace pesar iracundo;  
Y Dios tu existencia, piadoso, bendiga.

LA STESSA,

(*Poesías Líricas* - vol. I. p. 246).

## IN UN ALBUM

### VERSIONE

O bella! i miei sguardi — in rapido istante  
 Fissàron felici — la sua leggiadria.  
 È bella! ripete — il petto esultante;  
 E pace e ventura — il Cielo le dia.  
  
 Ad alma gentile — giammai la bellezza  
 Da ognuno applaudita — invidia le inspira:  
 In essa contempla — di Dio la grandezza,  
 E gode, sapendo — che il mondo la ammira.  
  
 Te un'aura soave — o bella, diletta;  
 I lor grati aromi — ti prestino i fiori,  
 I canti lor dolci — i vaghi augelletti,  
 E sogni dorati — i tuoi casti amori.  
  
 E beni e delizie — ti si offran dal mondo,  
 Ridente speranza — allegri il tuo core;  
 Non mai ti contristi — dolore profondo,  
 E ognor la tua vita — protegga il Signore.

## EPITAFIO PARA EL SEPULCRO DE UNA JOVEN

## TEXTO

MADRE del corazón, cese tu llanto,  
Mitiguense tus quejas de amargura;  
Mi espíritu dejó la tierra impura,  
E abrázase de amor en fuego santo.

Pobre, falaz del mundo es el encanto;  
Verdadera, cruel su desventura. . .  
Feliz el alma que tranquila y pura  
El valle deja de letal quebranto.

Y aún prosternada ante mi losa fría  
Gemés, y treguas, por tu mal, no alcanza  
La horrible pena que te hiere impía?

Sube en alas de celica esperanza;  
Sube, y me encontrarás, o madre mía!  
En la mansión de eterna bienandanza.

LA STESSA.

(*Poesías Líricas p. 131.*)

## EPITAFIO PEL SEPOLCRO D'UNA GIOVINETTA

## VERSIONE

 dolce madre mia! tergi il tuo pianto,  
Càlminsi i lagni della tua pressura;  
Il mio spirto lasciò la terra impura,  
E or arde in fuòco d'un amore santo.

Del mondo è vano e pòvero l'incanto;  
Vera solo e crudel la sua natura. . .  
Felice è l'alma che tranquilla e pura  
Lascia la terra che l'afflisce tanto.

E, prona sul mio avello, tuttavia  
Gemi, nè ti dà tregua la doglianza  
Che il materno tuo cor così ferìa?

Vola sull' ali della pia speranza;  
Vola, e m'incontrerai, o madre mia!  
Là dove il gaudio eterno ha la sua stanza.

## Belleza Imperecedora

---

### TEXTO

DIOS concedió á la rosa  
 Grato color y embriagadora esencia,  
 Y la hizo imágen de la niña hermosa,  
 Ornada de inocencia.

El tiempo la frescura  
 De la purpurea flor roba en su vuelo,  
 Mas su fragancia nó, que eterna dura,  
 Y elévase hasta el cielo.

Tú éres, gallarda joven,  
 Cabal retrato de la rosa bella:  
 Que tu aroma jamás los años roben;  
 Vive inmortal, cual ella.

LA STESSA.

(*Flors Marchitas*, vol. 1. p. 40. Sevilla 1877).

## Bellezza Immortale

---

### VERSIONE

**D**IO concedè alla rosa  
Vago colore e deliziosa essenza,  
La fè imago di vergine formosa,  
Ornata d'innocenza.

Col tempo la vivezza  
Del porporino fior si sciupa e avvizza,  
Non già l'aroma suo, che sempre olezza,  
E fino al ciel si drizza.

Tu sei, gentil signora,  
Fedèl ritratto della rosa bella:  
Duri cogli anni il tuo profumo ognora;  
Vivi immortal, com'ella.

---

## LA SOBERBIA Y LA HUMILDAD

## TEXTO

— ¡Abreme paso! — sañudo,  
Dijo á la peña el torrente;  
Y por hendirla, rugiente,  
Sus ondas precipitó.

Cayó en rápida cascada,  
Cresció su fiereza loca;  
Mas nada alcanzó: la roca  
Inmutable apareció.

En pos, humilde arroyuelo  
Lento llegó susurrando,  
E igual bien, con eco blando,  
Osó al peñon demandar.

Y gota á gota, cual lagrimas,  
Cayendo en la piedra dura,  
Consiguió su linfa pura  
El rudo escollo horadar.

## LA SUPERBIA E L'UMILTÀ

---

### VERSIONE

— L'asciami passar — dicea  
Alla rupe altier torrente ;  
E per fènderla, ruggente,  
L'onda sua precipitò.

Cadde in ràpida cascata,  
Crebbe allor sua audacia sciocca;  
Ma fu invan; perchè la rocca  
Immutabile restò.

Poscia un umile ruscello  
Giunse lento sussurrando,  
E alla rupe egual dimando  
Con bei modi seppe far.

E cadendo goccia a goccia,  
Come lacrima, sul sasso,  
Conseguì di aprirsi il passo,  
E la rupe perforar.

— Rechacé al audaz torrente —

La hendida peña decia,

— ¿ Quien cobarde accedería

— A su odiosa hostilidad?

— Mas del arroyuelo humilde

Las súplicas me avasallan — .

¡ Que distinta suerte hallan

La subergia y la humildad!

LA STESSA.

(*Aves y Flores* - p. 6, 7 - Barcelona 1890).

---

— Respinto ho il torrente audace —

Disse allor lo scoglio fesso,

— E qual vile avrebbe ammesso

— Tanto orgoglio e ostilità?

— Ma dell'umil ruscelletto

Io le suppliche ascoltai — .

Qual diversa sorte han mai

La superbia e l'umiltà!

---

## JUVENTUD DEL ALMA

---

### TEXTO

**I**AMPLACABLE, mis años me recuerdas,  
 Cual si de algùn delito me accusàras;  
 Y yo de tus gastados sentimientos  
 Jamás te hablè palabra.

En tu semblante juvenil aún vese  
 La placida frescura de la infancia....  
 Yo soy más venturosa; yo conservo  
 La juventud del alma.

LA STESSA.

(*Poesias Liricas vol. 1, p. 304*).

---

## FINGIMIENTO

---

### TEXTO

**R**ISUENA ante mis ojos apareces,  
 Quizàs por ocultarme tu quebranto;  
 Mas yo sé que la risa muchas veces  
 Es mascara del llanto.

LA STESSA.

(*Poesias liricas, vol. 1. p. 303*).

## GIOVENTÙ DELL'ANIMA

---

### VERSIONE

**M**ANTO insisti sull'età mia provetta,  
 Come se di un delitto mi accusassi;  
 Io dell'indole tua corrotta e abietta  
 Non mai ti feci motto.

Tuttor nel giovanil tuo volto osservo  
 La placida freschezza dell'infanzia,...  
 Più venturosa io son; perchè conservo  
 La gioventù dell'alma.

---

## FINGIMENTO

---

### VERSIONE

**M**i mostri a me sempre gioviale in viso,  
 Forse mi celi un duol che il cor t'ha affranto;  
 Ma so ben io che spesse volte il riso  
 È màschera del pianto.

## ANTE UN CADAVER

---

### TEXTO

#### I

A la pálida luz de estos blandones  
Déjame contemplar tu faz inerte;  
Quiero mirar el sello de la muerte,  
Quiero á tu lado su poder sentir.

Si escuchas un suspiro, no es de pena  
El hondo afán con que en silencio lidio;  
Es que esa calma enajenada envidio,  
Es que anhelara, como tú, dormir.

Antes que arribe al silencioso puerto  
Donde hallan fin las penas terrenales,  
Quien sabe los furiosos vendavales  
Que mi debil bajel combatiràn?

No los pesares al humilde olvidan;  
Cual los átomos mil que esparce el viento,  
Llegando, con oculto movimiento,  
Desde el monarca hasta el mendigo van.

## APPIÈ DI UN DEFUNTO

VERSIONE

I.

AL pàllido chiaror di questi ceri  
 Di contemplarti io sola or ho la sorte:  
 Voglio fissar l'impronta della morte,  
 Voglio al tuo fianco il suo poter sentir.  
 Se mi odi sospirar, non è di pena  
 L'affanno intenso a che il mio cor soggiace;  
 È perchè invidio questa strana pace;  
 È perchè or bramo, come tu, dormir.

Prima che io giunga al silenzioso porto  
 Dove del mondo han fin le doglie infeste,  
 Chi sà dir quali pávide tempeste  
 La fràgil nave mia combatteràn ?

Non v'ha chi immune dalle angoscie sia;  
 Come la polve che disperde il vento,  
 Così esse con occulto movimento,  
 Straziando il ricco ed il mendico van.

Cual de los dardos que en silencio vibran,  
Con rudo golpe matará mi calma?  
Los seres más queridos de mi alma  
Debo en peligro ó en desgracia ver?

Me herirá la calumnia, sin que alcance  
Que clara la verdad luzca en mi abono?  
Blanco de injusto y vengativo encono  
Me tocará por desventura ser?

Sé cuan duro es sufrirl! Acaso puede  
Desconocer del mundo los dolores  
La que de su existencia en los albores  
A la sombra gimió de la orfandad?

¿ Las santas afecciones, que hoy me escudan,  
La suerte infausta romperá de nuevo,  
Y en orfandad más triste pasar debo  
Prologanda, doliente ancianidad ?

Dichoso tú que, ajeno de ansiedades,  
Polvo en el polvo dormirás tranquilo:  
No á tu sagrado postrimer asilo  
De ti las penas llegarán en pos.

Qual fra i dardi che vibransi in silenzio,  
Con fiero colpo mi torrà la calma?  
I cari miei, gli amici di quest'alma  
In periglio od in duol vedèr dovrò. ?

Mi ferirà calunnia, e luce alcuna  
Non brillerà sull'innocenza mia ?  
E vittima d'infame fellonia  
I giorni miei nell'abbiezion vivrò ?

Quanto il soffrir sia duro, il so. Può forse  
Del mondo disconóscere i dolori  
Coei che dell'infanzia in sugli albóri  
Gemè nel buio della orfanità?

I santi affetti, ch'or son mia difesa,  
Di nuovo struggerà sorte spietata,  
E in orfanezza ancor piú desolata  
Passerà la mia inferma anzianità ?

Te felice, che immune da ansietadi  
Polvere in questa polvere riposi,  
Senza che all'avèl tuo cuori amorosi  
Lascin ricordi della lor pietà !

El olvido te espera; mas que importa?  
Ya, de la vida tras el rumbo incierto,  
Descansarás en el ansiado puerto,  
Que es infinita la bondad de Dios.

## II

Sér inmortal de quien la vida emana,  
À quien la luz de la existencia debo,  
Perdona la ansiedad con que me atrevo  
El eterno descanso á desear.

El humano egoismo, terror vago  
Logra inspirarme ante la edad futura;  
Mas sus lugubres sombras se apresura  
Mi espíritu anhelante disipar.

! Quiero vivir! Innato ese deseo  
Aun en las penas su poder me advierte;  
Quiero vivir, y ante la adversa suerte  
Resignada la faz inclinaré.

Si los seres queridos de mi alma  
Sufren del infortunio los azares  
Compartirán conmigo sus pezares,  
Y aliento en mi cariño les daré.

Tuo retaggio è l'oblio. Sia pur. Che monta?  
 Dopo il viaggio terrestre incerto e corto  
 Asilo avrai nel desiato porto:  
 Chè del Signore immensa è la bontà.

## II

Nume immortale da cui tutto emana,  
 Che il don dell'esistenza mi hai largito,  
 Perdona l'ansietà con cui ho ardito  
 L'eterno sonno sopra me invocar.

L'egoismo al mio cor suole ispirare  
 Un terror vago dell'età futura:  
 Però l'indegna e lugubre paura  
 L'anima mia s'affretta a dissipar.

! Vivere voglio! Questa brama innata  
 Anco fra i crucci ha possa intensa e forte:  
 Vivere voglio; e alla nemica sorte  
 Rassegnata la fronte inchinerò.

Se i cari miei, gli amici di quest'alma  
 Soffriràn del dolor gli acuti strali,  
 Voglio aver parte anch'io nei loro mali,  
 E mitigarli con amor saprò.

Si me espera sentir de injusto encono  
O de falsa amistad el golpe aleve,  
Si la calumnia contra mi se atreve  
A esgrimir en silencio su puñal;

Cuando no logra la verdad augusta  
Por los fueros volver de la inocencia,  
¿ No es bastante la paz de la conciencia  
Para hacer frente sin temor al mal ?

Vivir es padecer. No de lo mios  
Ser la primera en el descanso anhelo,  
Fortaleza no más demandando al Cielo,  
En mi ignorada senda al proseguir.

Fuérame dado prolongar mis días  
Si á cuantos amo, por feliz destino,  
Lograra de la vida en el camino  
Los males amenguar que han de sufrir.

Es cruel, muy cruel cuando la muerte  
Rompe de nuestro amor los santos lazos,  
Tender en vano al que se va los brazos,  
Verlo partir sin caminar en pos.

Se avrò a patir di rio livore il morso,  
O di falsa amistà la prova amara;  
Se la calunnia contro me prepara,  
Per ferirmi in occulto, il suo pugnàl;  
Quando l'augusta verità non possa  
Far sí che splenda ognora l'innocenza,  
La pace basterà della coscienza  
Per affrontare senza tema il mal.

Vivere val soffrire. I miei diletti  
Precèder nella tomba io non anelo;  
Null'altro che fortezza io chiedo al Cielo,  
E l'oscuro mio còmpito finir.

E al prolungarsi gli anni, oh! me felice!  
Se nell'aspro cammin di questa vita  
Potessi ai cari miei pòrgere alta  
Nei duri crucci che potràn soffrir.

È crudel, ben crudel, quando la morte  
Spezza ogni laccio del tuo santo amore  
Stendere invan le braccia a chi sen muore,  
E vederlo partir senza di te.

¿ Tal prueba sufriré?... mas si algún día  
Anciana gimo y desamada y sola,  
El alma, que en las penas se acrisola,  
Humilde espere en la bondad de Dios.

LA STESSA

*Poesias Religiosas pag. 94 - 97*

---

Tal prova avrò a patir?... ma pur se un giorno  
Gemerò vecchia, e disamata e sola,  
L'alma, che affina del dolor la scuola,  
Troverà lena della Croce al piè.

---

## À CRISTÒBAL COLÒN

### SONETO

#### TEXTO

Salve, Colón! Tu genio peregrino,  
Venciendo dudas, disipando errores,  
Fué vivo Sol de puros resplandores  
De la Ciencia en el áspero camino.

Héroe y mártir al par, fué tu destino  
Gozar con triunfos y sufrir dolores:  
Que el grito de tus fieros detractores  
Mezclò al aplauso su rencor mezquino.

Aun hoy algunos, con tenaz insidia,  
Manchar pretenden tu inmortal memoria,  
Altars elevando à la perfidia.

Mas, de edad en edad, para tu gloria,  
Seràs siempre, á despecho de la envidia,  
La figura más grande de la Historia.

D. JOSÉ LAMARQUE DE NOVOA

(*Poesias Liricas* — p. 17 — Sevilla 1895).

## A CRISTOFORO COLOMBO

### SONETTO

#### VERSIONE

COLOMBO, Ave! Il tuo genio pellegrino,  
Vincendo dubbi, dissipando errori,  
Fu vivo Sol d'insoliti splendori  
Della scienza nell'áspero cammino.

Martire e insieme eroe, fu tuo destino  
Godèr tr'ionfi e sopportar dolori:  
Chè osàrono i tuoi fieri detrattori  
Mischiare al plauso l'odio lor meschino.

Anc'oggi alcuni, con proterva insidia,  
Tentan macchiar l'augusta tua memoria,  
Alzando indegni altari alla perfidia.

Ma di etade in età, per la tua gloria,  
Sarai sempre, a dispetto dell'invidia,  
La figura più grande della Storia.

## ANTE EL SEPULCRO DE MI AMIGA

A. M.

## TEXTO

Ni una luz, ni una flor sobre su tumba!

¿De sus tiernos y asiduos amadores

La turba dónde está?

¡Pobre niña! Olvidáronte los mismos

Que eran de tu beldad aduladores;

Libres se juzgan ya.

Ellos amaban sólo tu belleza:

¿Que les importa el alma á los que miran

En la materia un Dios?

Entregan al olvido tu memoria,

Y de otras bellas á los pies suspiran,

Siguiendolas en pos.

Mas yo, que, al par que tu hermosura, pude

Admirar tu virtud y tu inocencia,

Plegarias te daré!

Ellas mejor que las mundanas flores

Llegan al trono de la eterna Ciencia

Del que todo lo ve.

LO STESSO

*(Poesias Liricas p. 436.)*

## DINANZI AL TUMULO DELLA MIA AMICA

A. M.

## VERSIONE

Nè una lampa, nè un fior sulla sua tomba!  
Degli assidui suoi tènere amatori  
La turba dove fu?  
Povera figlia! Quei che erano un giorno  
Della bellezza tua adulatori  
A te or non pensan più.

Essi amavano sol la tua beltade:  
Che importa l'alma a tutti quei che mirano  
Nella materia un Dio?  
Condánnano all'oblio la tua memoria;  
E d'altre belle proni ai piè sospirano  
Con lascivo desio.

Io però, che non pur ti esaltai bella,  
Ma ammirai il tuo candor, la tua innocenza,  
Prego per te con fede.  
La prece, meglio che ogni fior mondano,  
Arriva al trono dell'eterna Scienza  
Di Quel che tutto vede.

EN LA SENTIDA MUERTE  
 DE MI QUERIDO AMIGO  
 EL INSIGNE POETA  
**D. JOSÉ MARIA GUTIÉRREZ**  
 DE ALBA  


---

 TEXTO

MURIÒ!... Con alma generosa y fuerte  
 De la vita arrostrando los azares,  
 Luchò, brioso, con su dura suerte;  
 Y àun loando á la Patria en sus cantares  
 Le sorprendió la inexorable muerte.

Nacido en una edad en que se abría  
 Aurora nueva al pensamiento humano,  
 En que, á la voz de Libertad, ardía  
 Guerra feroz, donde à luchar corria  
 La ardiente juventud del pueblo hispano,

Su pecho Juvenil latió anhelante  
 Al abrazar con fé la nueva idea:  
 Cantó á la Libertad con voz pujante,  
 Que el eco à la ciudad y hasta á la aldea  
 Llevò desde el Pirene al mar de Atlante.

## NELLA LUTTUOSA MORTE

DEL MIO DILETTO AMICO

L'INSIGNE POETA

D. JOSÉ MARIA GUTIÉRREZ  
DE ALBA

## VERSIONE

MORI! Con alma generosa e forte  
Della vita le ambasce egli affrontava,  
Lottando ognor contro la dura sorte;  
E allor che alla sua Patria inni intonava,  
Ratto lo colse inesorabil morte.

Nato in un tempo in che spuntar pareva  
Aurora nuova al pensiero umano,  
In che, di Libertade al grido, ardea  
Feroce guerra, ove a pugnar correva  
La balda gioventù del suolo ispano,

Fremette il giovin suo petto anelante  
Al giurar fede a quel nuovo ideale;  
E lo cantò con voce sì vibrante,  
Che dei cantici suoi volò sull'ale  
Della fama il rinomo oltre l'Atlante.

Por la pasión política guiado  
Pudo errar de su vida en la carrera;  
Mas nunca, con espíritu menguado,  
Abrigo dió su corazón honrado  
À la traición, ni à la venganza fiera.

Tuvo su lira, que lo grande evoca,  
Para el pobre un acento cariñoso;  
No ante la fuerza su valor se apoca;  
Que supo resistir al poderoso,  
Como resiste al mar la firme roca.

Y, al par que de la Patria enaltecia  
Las altas glorias, la española escena  
Con su musa genial enriquecía;  
Que era su poderosa fantasía  
Vivo raudal de inagotable vena.

De la pleyade ilustre que brillaba,  
Ha diez lustros, del Arte en vanagloria,  
Èl, cual última estrella, rutilaba:  
Ay! Que ya su fulgor, signo de gloria,  
Al tenebroso ocaso se acercaba!

Dalla passion politica accecato,  
Potè il senso smarrir della via retta;  
Ma non mai, da rio spirito aggirato,  
Ricetto diè nel suo core onorato  
• Al tradimento, nè alla vil vendetta.

La sua lira d'onor, la lira bella,  
Ebbe accenti del povero amorosi,  
Nè della forza mai la rese ancella;  
Chè resistere seppe ai poderosi,  
Qual rupe all'infuriar della procella.

E mentre con baldezza e leggiadria  
Gloriava i patrii fasti, anco la scena  
Colla gentile sua musa arricchia:  
Chè era la sua potente fantasia  
Rivo nutrito da inesausta vena.

Fra lo stuol, che testè di sè lasciava  
Co' suoi drammi onorevole memoria,  
Ei, benchè ultima stella, rutilava;  
Ma ah! che già il suo fulgor, segno di gloria,  
Al tenebroso occaso si accostava!

Murió! Oh desgracia! En insondable abismo  
Ya el Arte noble se perdió; y sereno  
Puede triunfante el vil materialismo  
Manchar la escena con brutal cinismo,  
Loando al vicio y la maldad, sin freno. •

Ya, en vez del chiste delicado y culto,  
Del Arte chico impererà el descoco;  
La critica graciosa será insulto;  
Y hará al teatro de inmundicias foco  
El *Flamenquismo* con su *argot* inculto.

No de Virginia la gentil Figura,  
Presenteando al puñal su casto seno,  
Veremos ya, por triste desventura:  
*Chulas* veremos sólo, hasta la hartura,  
Y un publico gozando en beber ceno.

Que quando viene el Arte en decadencia,  
Ayuda el empirismo á su calda;  
Siembra la duda, nubla la conciencia,  
Y la belleza artistica vencida  
Se vê, al fin, por la audacia y la impudencia....

Morì ! Sventura ! In bàatro profondo  
La nobil Arte rovinò; e sereno  
Or può il materialismo inverecondo  
Macchiar la scena con cinismo immondo,  
Lodando il vizio e il mal senza alcun freno.

Già, in luogo del pensiero arguto e colto,  
Vedo in arte regnar la frivolezza;  
Il critico sottil cede allo stolto;  
E del teatro un foco d'immondezze  
Fà l'istrione col suo gergo incolto.

Più non vedremo la gentil figura  
Di Virginia appuntando al casto seno  
Il pugnol per scampar da ria sozzura:  
Ma bordelli vedrè per disventura,  
E un pubblico che ride al ber veleno.

Chè quando l'arte piega a decadenza,  
La sua caduta l'empirismo affretta;  
Sèmina dubbi, vela la coscienza;  
E la bellezza artistica più eletta  
Vinta è alfin dall'audacia ed impudenza....

Perdóna, caro amigo, si olvidado  
 De mi dolor por tu sensible muerte,  
 Al ver tanto baldón, tronè irritado:  
 Del mundo y de sus luchas alejado,  
 Sólo sufragios hoy debo ofrecerte.

Tu sabes cuán de veras te admiraba;  
 Todo el afecto que por ti sentía;  
 Cuanto, por tu virtud, te veneraba,  
 Y cual mi pecho, alegre, palpitaba  
 Al estrechar tu mano con la mía.

Hoy con hondo pesar y alma anhelosa  
 Pulso la lira: con tremblante mano  
 Dejo esta humilde flor sobre tu losa;  
 Y, vertiendo una lagrima piedosa,  
 A Dios ruego por ti, como cristiano,

LA STESSO

(*El fondo de mi cartera - Colección de poesías*  
*p. 87-90 - Sevilla 1898.*)

Perdòna, o caro amico, se obliai  
Il duol per la tua triste dipartita,  
E, iroso, tanto obbrobrio flagellai:  
Dalle lotte del mondo lunge omai,  
A offrir preci per te tutto m' invita.

Tu sai quanto ammiravo il tuo valore,  
Sai ben l'affetto che per te nutria;  
Sai che alla virtù tua prestavo onore;  
E che viva letizia era in mio core  
Stringendo la tua destra nella mia.

Oggi con duol, coll'anima bramosa  
Suono la lira; e la tremante mano  
Quest'ùmil fior sulla tua tomba posa;  
E, spargendo una lagrima pietosa,  
Prego per te il Signor, come cristiano.

---

## À LA SOLEDAD

---

### TEXTO

IRGEN del bosque, Soledad preciada,  
Almo consuelo del que penas llora,  
Cuánto mi pecho, que al dolor se abate,  
Cuánto te adora!

Tú en los afanes de la triste vida  
Brindas un punto venturosa calma;  
Tú en el desierto del dolor humano  
Eres la palma.

Tú al genio cercas de misterio en torno  
Y alas le prestas para alzar el vuelo;  
El ve á tu sombra de belleza un mundo,  
Suenã en el Cielo.

## ALLA SOLITUDINE

---

### VERSIONE

 ERGIN del bosco, Solitudin cara,  
Almo sollievo di chi in doglie plora;  
Quanto il mio petto, che l'affanno opprime,  
Quanto t'adora!

Tu sol fra i crucci della triste vita  
Infondi tosto venturosa calma;  
E nel deserto del dolore umano  
Tu sei la palma.

Tu il genio avvolgi in misterioso cerchio,  
Ali gli impresti per levarsi a volo:  
Per te esso vede di bellezze un mondo,  
Pensa al Ciel solo.

Ay! Cuàntas veces con horrible angustia  
Triste la frente á la aflicción doblaba,  
Y en el misterio de tranquila noche  
Yo te buscaba!

Cuàntas en vano te llamé anhelante,  
Ora por dura ingratitud herido,  
Ora la ausencia al lamentar por siempre  
De un sér querido!

No en escondida, funeral caverna,  
No en sirte oscura de lugar horrendo,  
Ni entre arenales que el Simoun arrastra  
Yo te comprendo.

Pláceme verte en la floresta umbrosa,  
Entre las galas, que el Abril aumenta,  
Ò cuando Ceres la dorada espiga  
Pròvida ostenta.

Quiero gozarte en silenciosa noche  
Junto à la orilla de apacible lago,  
Cuando la Luna su fulgor le envía  
Timido y vago.

Oh! quante volte in mezzo a grandi angustie  
Mesta la fronte all'afflizion piegava,  
E nel mistero di tranquilla notte  
Io ti cercava !.

Quante invan ti chiamai col cuore anelo,  
Ora da sconoscenza ria piagato,  
Or lamentando la perpetua assenza  
D'un ente amato !

Non in ascosa funeral caverna,  
Non in sirti di golfo oscuro e orrendo,  
Nè fra le arene che il Simoun trasporta,  
Io ti comprendo.

Amo cercarti nella selva ombrosa,  
O quando in gala Aprile si presenta,  
O Cérere la bionda e gonfia spiga  
Provvida ostenta.

Voglio goderti in silenziosa notte,  
Presso la sponda di grazioso lago,  
Quando la luna il suo fulgor gli invia  
Timido e vago.

Quiero sentirte en la elevada roca,  
Donde las ondas con terrible estruendo  
Llegan y huyen, sin cessar al mundo  
«Dios» repitiendo.

Libre á tu amparo, Soledad querida,  
Se alza allí el alma á la celeste cumbre ;  
Tal vez un punto la del cielo goza  
Vivida lumbre.

Pueda yo sempre, si en mi afán te invoco,  
Plácida hallarte à mi constante anhelo ;  
Logre, cual hora, por tu grato influjo,  
Dulce consuelo.

Lo Stesso.

(*Poesias Liricas* - pag. 388-389).

---

Sentirti io vo'nella elevata rupe  
Dove giunge bensì ma fugge il flutto,  
« Dio » ripetendo, senza mai cessare,  
Al mondo tutto.

Per tua mercede, o Solitudin cara,  
L'alma mia vola alla celeste sfera;  
Forse dal Ciel le viene allora un raggio  
Di luce vera.

Deh! possa io sempre, se nel duol t'invoco,  
Trovarti a soddisfar il mio desio;  
E sii tu ognor, come lo sei in quest'ora,  
Conforto mio.

---

## Sin Alma

### TEXTO

DESCRIBIR la belleza quise un día,  
Y su perfecta imagen no encontraba,  
Cuando tú me dijste: „ Soy hermosa:  
Modelo no te falta „.

Y era cierto: tu pecho alabastrino  
Al de la diosa del amor iguala;  
Es griego tu perfil, tu talle airoso  
Como la esbelta palma.

Mas, en vano intentó mi escaso numen  
La copia hacer perfecta y acabada;  
Tu contorno es muy bello, pero tienes  
Más que de nieve el alma.

Yo la completa perfección anhelo,  
Y, al par que la belleza de la estatua,  
Bajo el turgente seno necesito  
Un corazón que vigoroso lata.

LO STESSO

(*Poesias Liricas pag. 446*)

## Senza Cuore

### VERSIONE

DESCRIVER la bellezza un dì tentai,  
 Ma l'imàgo perfetta m'era ascosa,  
 Quando tu mi dicesti: „ Io son formosa:  
 Il modello qui l'hai „.

Ed era certo: il candido tuo petto  
 Pari è a quello onde Venere si abbellà;  
 Greco è il profilo, e, qual palma novella,  
 È il portamento eretto.

Ma invano, invan tentò il mio genio leve  
 Una copia tracciar scevra di nòi:  
 È bello il tuo contorno; però sei  
 Un'anima di neve.

Voglio un tipo che sia perfetto appieno,  
 Che alla beltà scultoria unisca in sorte  
 Un cuor che batta pien d'affetto e forte  
 Sotto il túrgido seno.

## HISTORIA TRISTE

---

### TEXTO

 ERA aun niña, y sus padres de su lado  
La apartaron con bárbaro rencor:  
Cruzò del mundo el pièlago agitado  
Sola.... con su dolor.

Fuè mujer, y à la voz de amor constante  
Sintió su ardiente pecho palpar....  
Fingido fuè el amor; falso el amante:  
Su destino.... olvidar.

La gloria un punto sus divinas alas  
Sobre su frente pàlida agitò:  
Logrò del genio las sublimes galas,  
Y su lira vibrò.

## STORIA TRISTE

---

### VERSIONE

ERA donzella ancòra, e i suoi parenti  
La respinser con bàrbaro rancor:  
Solcò del mondo i pelaghi inclementi,  
Sola .... col suo dolor.

Fu donna; e al giuro d'un amor costante  
Sentì il suo petto ardente palpitar ....  
Ma finto era l'amor, falso l'amante:  
Suo destino .... obliar.

La gloria un giorno le sue candide ale  
Sulla sua fronte pàllida agitò:  
Ebbe del genio le sublimi gale,  
E ispirata cantò.

Mas en vano ceñir quiso la suerte  
Brillantes lauros á su altiva sien :  
Son lauros sin amor, lauros de muerte,  
Y mentido su bien.

Hora de un claustro en àmbito sombrío  
Del mundo olvida la ilusion falaz :  
¿ Es feliz, ò tal vez pesar impío  
La persigue tenaz ?

¡ Feliz ! . . . La miro, y en su rostro helado  
No descubro ni aun sombra de afición :  
Cerrada està su mente à lo pasado . . .  
¡ Cuantas lagrimas, ¡ ay ! habrà costado  
Esta sublime paz al corazón !

LO STESSO.

(*Poesias Liricas* - p. 441.)

Ma la cervice sua invan la sorte  
Cinger tentò col meritato allòr:  
Fu lauro senza amor, lauro di morte,  
E bene mentitor.

Ora d'un claustro nel recinto mesto  
Del mondo odia la pèrfida illusion.  
É felice! . . . . O un pensier tenace e infesto  
Le cagiona oppression?

Felice! . . . . In suo sembiante scolorato  
Nessun indizio di dolor restó:  
La sua mente ha calpesto il suo passato . . .  
Ma, ah! tanta pace a questo cor piagato  
Quanto pianto costò!

---

## AL INVIERNO

---

### TEXTO

UELVEN contigo los trabajos duros,  
Lluvias y nieblas y furiosos vientos;  
El hambre acrecerás de los hambrientos,  
Y el rigido temblor de los desnudos.

Blancas las sierras y los campos mudos  
Reflejarán tus astros macilentos,  
Y en los mares del Polo turbulentos,  
Se erizarán los témpanos agudos.

No me causas temor, Invierno helado:  
Lúgubre huesped de mi hogar vacío,  
A mi puerta la muerte se ha sentado.

Mi madre fué robada al amor mío!  
Invierno del dolor me has visitado!  
Tu sí que eres Invierno y triste y frío.

D. JOSÉ DE VELILLA.

## ALL' INVERNO

---

### VERSIONE

 VIEN teco, o Inverno, quanto ci molesta;  
E pioggie, e nebbie, ed impetuosi venti:  
L'orrida fame nei tapini aumenti,  
Ghiacci le membra che mal copre vesta.

I campi e in un dei monti l'alba cresta  
Rifletteràn gli astri tuoi macilenti,  
E agitato da turbini possenti  
Il mar del Polo ruggirà in tempesta..

Ah! non ti temo, no, Inverno gelato:  
Ospite infausta dell'ostèl natio,  
Sedè la morte alla mia porta a lato.

Mia madre fu rubata all'amor mio!  
Inverno del dolor, m'hai visitato!  
Tu sì, tu sei l'inverno e freddo e rio.

## INDICE

### D.<sup>a</sup> ANTONIA DIAZ DE LAMARQUE

|                                                               |        |
|---------------------------------------------------------------|--------|
| <i>Aspiración</i> . . . . .                                   | Pag. 4 |
| <i>À D.<sup>a</sup> Teresa Tassara en sus bodas</i> . . . . . | » 10   |
| <i>En un Album</i> . . . . .                                  | » 16   |
| <i>Epitafio para el sepulcro de uno joven.</i> . . . .        | » 18   |
| <i>Bellezza Imperecedora</i> . . . . .                        | » 20   |
| <i>La Soberbia y la Humildad</i> . . . . .                    | » 22   |
| <i>Juventud del Alma</i> . . . . .                            | » 26   |
| <i>Fingimiento</i> . . . . .                                  | » 26   |
| <i>Ante un cadaver</i> . . . . .                              | » 28   |

### D. JOSÈ LAMARQUE DE NOVOA

|                                                                                    |         |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| <i>À Cristòbal Colòn</i> . . . . .                                                 | Pag. 38 |
| <i>Ante el Sepulcro de mi amiga A. M.</i> . . . .                                  | » 40    |
| <i>En la sentida muerte do D. Josè Maria</i><br><i>Gutiérrez de Alba</i> . . . . . | » 42    |
| <i>À la Soledad</i> . . . . .                                                      | » 50    |
| <i>Sin Alma</i> . . . . .                                                          | » 56    |
| <i>Historia Triste.</i> . . . .                                                    | » 58    |

### D. JOSÈ DE VELILLA

|                             |         |
|-----------------------------|---------|
| <i>Al Invierno.</i> . . . . | Pag. 62 |
|-----------------------------|---------|

